Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do niego Pan idź gdyż naczynie wybrania Mi jest ten zanieść imię Moje przed narody i królów synów zarówno Izraela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan jednak powiedział do niego: Idź, gdyż ten jest moim wybranym naczyniem,\* aby zanieść moje imię przed pogan,\*\* królów\*\*\* i synów Izraela;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do niego Pan: "Idź, bo naczyniem wybrania jest mi ten (dla) zaniesienia\* imienia mego przed pogan, jak i królów, synów i Izraela.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do niego Pan idź gdyż naczynie wybrania Mi jest ten zanieść imię Moje przed narody i królów synów zarówno Izraela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan jednak powiedział do niego: Idź, gdyż ten człowiek jest moim wybranym naczyniem. On zaniesie moje imię przed pogan, królów i synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Pan powiedział do niego: Idź, bo on jest moim wybranym naczyniem, aby zanieść moje imię do pogan, królów i synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego Pan: Idźże, albowiem mi ten jest naczyniem wybranem, aby nosił imię moje przed pogany i królmi, i przed syny Izraelskimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Pan rzekł do niego: Idź, abowiem ten mi jest naczyniem wybranym, aby nosił imię moje przed narody i królmi, i syny Izraelskimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź – odpowiedział mu Pan – bo wybrałem sobie tego człowieka jako narzędzie. On zaniesie imię moje do pogan i królów, i do synów Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan rzekł do niego: Idź, albowiem mąż ten jest moim narzędziem wybranym, aby zaniósł imię moje przed pogan i królów, i synów Izraela; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan jednak odpowiedział: Idź, bo wybrałem go sobie za narzędzie. On zaniesie Moje imię do pogan i królów, i synów Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Pan mu odpowiedział: „Idź! Wybrałem go sobie za narzędzie. On zaniesie moje imię do pogan i królów, i narodu izraelskiego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pan mu rzekł: „Idź, bo on jest moim narzędziem, wybranym do tego, by imię moje zanieść poganom, i królom, i synom Izraela. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A rzekł do niego Pan: Idźże, abowiem naczyniem wybranym mnie jest ten, aby nosił imię moje przed Pogany, i Królmi, i syny Izraelskimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan mu odpowiedział: ʼIdź, bo on jest narzędziem przeze Mnie wybranym, on zaniesie imię moje narodom, królom i synom Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав до нього Господь: Іди, бо він є для мене вибраною посудиною, щоб понести моє ім'я до народів, до царів, до синів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Pan powiedział do niego: Idź, gdyż ten jest moim naczyniem wybrania, by zanieść moje Imię przed narody i królów; dzieci nie tylko z Israela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Pan powiedział mu: "Idź, bo człowiek ten to moje wybrane narzędzie, aby zanieść imię moje do goim, a nawet do władców ich, a także do synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Pan rzekł do niego: ”Idź, bo człowiek ten jest mi naczyniem wybranym, aby nieść moje imię do narodów, a także do królów oraz do synów Izraela. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Idź, Ananiaszu!—odrzekł Pan. —Właśnie jego wybrałem sobie za narzędzie. On zaniesie wiadomość o Mnie innym narodom i ich władcom, a także Izraelowi. |

1. 1) <x>520 9:21-24</x>; <x>620 2:20-21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 22:21</x>; <x>520 11:13</x>; <x>520 15:16</x>; <x>550 1:16</x>; <x>550 2:2</x>; <x>560 3:8</x>; <x>610 2:7</x>; <x>620 4:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 25:26</x>; <x>510 26:1-2</x>; <x>510 27:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 1:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-6)